

Antequera; Guaxaca
Tepeucila, 03.02

Simplified Latitude/Longitude:

17.799222, -96.849185

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Pedro de Navarrete

Escribano:

Pedro de Camporrey

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1579-12-11

Languages:

Cuicateca

Raw 1: Province:

N/A

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Tepeucila tiene este nombre, no porque los naturales antiguos que en él poblaron se le pusiesen, ni porque le venga por significación del nombre que los naturales le pusieron, sino, a lo que dicen, por habersele puesto los mexicanos primeros que a él vinieron. Y quieren decir que se le . pusieron

por una sierra que está sobre el propio pueblo, donde dicen se crían unos pajaritos muy pequeños que tienen el nombre de huiziziles, los cuales crían una pluma con que se hacen pinturas, la cual, en ellas y en los propios pájaros, hace unas aguas o colores diferentes de agradable vista. Y el nombre que los naturales le pusieron no tiene significación a esto, porque le llaman Cocaa, y por otro nombre Yanidemel, y por otro nombre Yantindo. Y sólo este último tiene la significación del mexicano, que es Tepeucila. Tiene nueve estancias por sujetas, aunque algunas de ellas están despobladas de "gente por la pestilencia que, de dos años a esta parte, ha habido en ellas y en la cabecera. Que la una de ellas se dice Tlacolula, y en su lengua (que es cuicateca) Yagu. Estará de la cabecera a dos leguas. Y la otra se dice Iscoatula, y en su propia lengua Nadecúe, que estará, de la cabecera a dos leguas y media; y la otra se dice Tlachicloya, y en su propia lengua Yanduehe, que estará a tres leguas de la cabecera; y la otra se dice Teponaztla, y en su propia lengua Dayu, y; estará a siete leguas de la cabecera; y la otra se dice Yolutla, y en su

propia lengua Tuzó yángato, y estará de la cabecera a tres leguas y media; y la otra se dice Mazapa, y en su propia lengua Tocay, y estará de la cabecera a otras tres leguas y media; y la otra se dice Píaztla, y en su propia lengua se dice Toyohuy, y estará de la cabecera a una legua y media; y lá otra se dice Tlalozaquia, y en su propia lengua Diniami, y estará de la cabecera a tres leguas Y todas estas estancias están entre sierras, que, para ir a ellas, ha de. ser por caminos muy doblados , y ásperos. Tenía este pueblo y sus estancias, ahora treinta años, dos mil y quinientos hombres tributarios, y, a lo que dicen, antes que, viniesen los españoles, había cuarenta mil. Hanse ido disminuyendo y muriendo en tal manera que, al presente, hay poco más de cien tributarios.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Estará este pueblo de la ciudad de México como a sesenta y cinco leguas y, de la Puebla de los Ángeles, a cuarenta y cinco, y, de la ciudad de Antequera, donde es sufragáneo por caer en su obispado, a diez y seis leguas. Y, para salir de este pueblo, a cualquier parte es serranía de camino trabajoso; aunque, a cinco leguas, se entra en el camino real que va a la ciudad de México (que está hacia la parte del norte, entre él y el poniente) , y la ciudad, de los Ángeles está en el mismo camino. Y la ciudad de Antequera está a la parte de mediodía y algo hacia el oriente, y todo el camino que hay es muy doblado y dé Serranía. Parte términos con el pueblo de Papalotiquipaque, como está dicho, a cuatro leguas de camino áspero, y de muchas quebradas y montaña, el cual pueblo le cae a la parte del norte; y con el de Tototepetongo, que estará a dos leguas de camino áspero, y le cae a la parte del poniente; y con el pueblo de Atlatlauca, que estará como a seis leguas de camino áspero y le cae al mediodía, y con el pueblo de Teotila, que estará como a nueve leguas de tierra áspera y muy doblada, y le cae a la parte del oriente.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Es la lengua de este pueblo y su comarca cuicateca, y el nombre de este pueblo y de sus estancias está declarado en el capítulo once.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Es la lengua de este pueblo y su comarca cuicateca, y el nombre de este pueblo y de sus estancias está declarado en el capítulo once.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Antes que los sujetase Montezuma, no reconocían sujeción a otro ningún señor sino al natural que está dicho, o a su antecesor, y de ordinario teñían guerra con todos los pueblos de

sucomarca, y ellos con los de este pueblo, sólo a fin de cautivarse para sus sacrificios. Y las armas con que peleaban eran espadas de palo con navajas por filos, que cortaban mucho, y arcos con flechas y piedrás que tiraban con hondas, y algunos se ponían ichcahuipiles, que son un vestido estofado de algodón; aunque, fuera de la guerra, de ordinario andaban desnudos, con sólo un paño que se llama en lengua mexicana mastel, con que cubrían las partes vergonzosas, y los señores traían el propio paño y, además, mantas ricas. Y las mujeres, en general, andaban con naguas y guaipiles, como está dicho; aunque no tan cumplido como lo traen al presente, que hombres y mujeres andan con vestidos de camisas y zaragüelles con que cubren sus carnes, cosa que no solían hacer. Su comida ordinaria era tortillas y chile y frijoles, y, si alguno cazaba algún venado, o conejo o ratón, lo comía; aunque, por la mayor parte, todos los presentaban a su señor natural, y éste dello les daba alguna cosa, o se los gratificaba en otra cosa de comida o vestido; porque a los señores sólo erales permitido comer gallinas y codornices, y venados y otras cazas; aunque al presente todos comen tortillas, chile, frijoles, calabazas y venados (aunque les cuesten a excesivos precios), y otras carnes de nuestros ganados y de los que ellos cazan. Y, como está dicho, eran muy gran número de más gente de la que es al presente, de donde se colige que vivían más sanos en tiempo de su infidelidad, o que se causaba su muchedumbre por causa de tener muchas mujeres un hombre. El primer cocoliztle (que significa “pestilencia”) que tuvieron, después de venidos los españoles, fue de viruelas, de que murió gran cantidad de gente. Y dende entonces, de ordinario, no les han faltado enfermedades y muertes, de que se ha disminuido gran parte de la gente en general.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Y de ordinario teñían guerra con todos los pueblos de su comarca, y ellos con los de este pueblo, sólo a fin de cautivarse para sus sacrificios. Y las armas con que peleaban eran espadas de palo con navajas por filos, que cortaban mucho, y arcos con flechas y piedrás que tiraban con hondas, y algunos se ponían ichcahuipiles, que son un vestido estofado de algodón; aunque, fuera de la guerra, de ordinario andaban desnudos, con sólo un paño que se llama en lengua mexicana mastel, con que cubrían las partes vergonzosas, y los señores traían el propio paño y, además, mantas ricas. Y las mujeres, en general, andaban con naguas y guaipiles, como está dicho; aunque no tan cumplido como lo traen al presente, que hombres y mujeres andan con vestidos de camisas y zaragüelles con que cubren sus carnes, cosa que no solían hacer. Su comida ordinaria era tortillas y chile y frijoles, y, si alguno cazaba algún venado, o conejo o ratón, lo comía; aunque, por la mayor parte, todos los presentaban a su señor natural, y éste dello les daba alguna cosa, o se los gratificaba en otra cosa de comida o vestido; porque a los

señores sólo érales permitido comer gallinas y codornices, y venados y otras cazas; aunque al presente todos comen tortillas, chile, frijoles, calabazas y venados (aunque les cuesten a excesivos precios), y otras carnes de nuestros ganados y de los que ellos cazan. Y, como está dicho, eran muy gran número de más gente de la que es al presente, de donde se colige que vivían más sanos en tiempo de su infidelidad, o que se causaba su muchedumbre por causa de tener muchas mujeres un hombre. El primer cocoliztle (que significa “pestilencia”) que tuvieron, después de venidos los españoles, fue de viruelas, de que murió gran cantidad de gente. Y donde entonces, de ordinario, no les han faltado enfermedades y muertes, de que se ha disminuido gran parte de la gente en general.

Raw 17: Health of Land:

Es el temple de este pueblo frío y airoso, y el aire que en él corre de ordinario son ponientes y solanos, y nortes que destiemplan los cuerpos de los naturales. Y, a causa de estar en serranía, hay muchos humedales que les causan romadizos y tos y, a otros, cámaras, de que mueren, aunque buscan remedios de yerbas y raíces y huesos de leones. Aunque, como bárbaros, no deben saber aplicar las medicinas conforme al humor de las enfermedades.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Pasa por debajo de este pueblo, como está dicho, a una legua dél, un río caudal que nace en la provincia y sierras de los Zapotecos, y va a entrar en la Mar del Norte. Y, cuando entra, le llaman el Río de Alvarado. Pasa, hacia la parte de mediodía, entre sierras y, a causa de esto, no tiene otro provecho más de pescar.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

En los montes de esta comarca no hay otros árboles más que pinos y robles, que sirven para sus edificios y para leña de sus fuegos; aunque, generalmente, en los montes donde hay estos árboles, suelen coger cantidad de miel de abejas que en ellos crían, de buen sabor.

Raw 23: Domestic Trees:

En los montes de esta comarca no hay otros árboles más que pinos y robles, que sirven para sus edificios y para leña de sus fuegos; aunque, generalmente, en los montes donde hay estos árboles, suelen coger cantidad de miel de abejas que en ellos crían, de buen sabor.

Raw 24: Grains:

En los montes de esta comarca no hay otros árboles más que pinos y robles, que sirven para sus edificios y para leña de sus fuegos; aunque, generalmente, en los montes donde hay esto árboles, suelen coger cantidad de miel de abejas que en ellos crían, de buen sabor.

Raw 25: Food Crops from Spain:

En algunas estancias de este dicho pueblo se da alguna grana, porque, como es serranía, no tienen espacio ni lugares descampados para poderlo sembrar, y así es poco lo que cogen.

Raw: 26 Medicines:

Hay unas cortezas de árboles que llaman chichicpatxi, que quiere decir “medicina amarga”, lo cual cuecen y, el agua de esto, beben caliente. Y lo toman para enfermedades de frialdad y, también, el agua cocida de una flor que llaman yolosuchil (que esa manera de corazón, y lo propio quiere decir su nombre), y es para enfermedades de calor.

Raw 27: Animals:

Hay, en este pueblo y su comarca, muchos leones pardos, que han hecho dentro del pueblo particulares daños en los naturales, matando algunos dellos. Hay lobos y venados y conejos y gallinas monteses (que son a manera de pavas) y perdices (aunque difieren de las de Castilla); hay halcones y gavilanes y águilas reales, y hay palomas duendas y serranas y gallinas castellanas, y otras muchas aves bravas.

Raw 28: Mines:

No tienen noticia de que haya habido minas de oro, ni de plata ni de otros metales, más de que en el tío, en los arenales, lavaban algún oro.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Hay en las vertientes de este pueblo, hacia el río que está dicho, unas peñas donde mana cierta agua, y hacen represa della, y se cuaja y hace sal. Lo cual solamente se cuaja en tiempo de seca, aunque avenidas que han pasado han derrumbado parte de estas peñas, lo cual, a lo que dicen, ha sido causa de que sea

cada día menos. Y esta salina es del cacique, porque debe ser posesión antigua. Y, para ropa de su vestido, van a comprar el algodón al Río de Alvarado, que estará como a veinte y cinco leguas de este pueblo.

Raw 31: Architecture:

Las casas que hay en este pueblo, y su comarca y estancias, son en general de barro y cubiertas de paja, porque las muchas aguas no consienten azotea de cal, ni tienen tejados.

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

No tienen los naturales de este pueblo tratos ni granjerías, ni se dan a ser mercaderes. Y, para pagar sus tributos (que es un peso y media fanega de maíz cada uno, y dos tomines para su comunidad), se van a alquilar a los pueblos de la comarca que hay en ellos sementeras de riego.

Raw 34: Diocese:

Ya está declarado que cae este pueblo en el obispado de Antequera, y que tiene un vicario a cargo de la doctrina de los naturales y de administrarles los sacramentos.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Pedro de Navarrete authored this Relacion.